

« **L'exclusive fatalité, l'unique tare qui puisse affliger un groupe humain et l'empêcher de réaliser pleinement sa nature, c'est d'être seul.** »

Claude Lévi-Strauss, Race et histoire

Chères et chers collègues,

L'accueil des EANA en dispositif d'apprentissage du français comme langue seconde met l'enseignant au défi d'acquérir les connaissances linguistiques qui lui permettent d'accompagner l'élève au moment de franchir l'écart entre sa langue d'origine et la langue française. Ces connaissances au sujet des langues d'origine des élèves, en phonologie, en morphosyntaxe et en grammaire, apparaissent indispensables à l'enseignant en UPE2A, qui est mis au défi toujours renouvelé de se former pour adapter les exercices de ses élèves aux difficultés spécifiques qu'ils rencontrent dans l'apprentissage du français.

Dans le contexte d'une classe plurilingue avec des élèves qui arrivent dans la classe tout au long de l'année scolaire, dont certains parlent une ou des langues méconnues de l'enseignant, cette formation linguistique fondamentale peut apparaître difficile. Comment peut-on connaître toutes les langues de la classe ? Dans un article de 2014, le linguiste Michel Launey souligne qu'une connaissance partielle de quelques données de linguistique peut judicieusement être exploitée par le professeur de FLS. Il explique ainsi que les enseignants, pour acquérir ces connaissances, peuvent s'appuyer sur une typologie des langues d'origine des élèves qui repose exclusivement sur des critères linguistiques : si l'enseignant connaît quelques grands traits pour mesurer l'écart et les similitudes entre la langue d'origine de l'élève et le français, il est mieux à même d'identifier les objectifs linguistiques pour chaque élève de sa classe.

Michel Launey souligne que les manuels de FLS ont tendance, dans les exercices qu'ils proposent, à subordonner les objectifs linguistiques aux objectifs de communication : si l'élève échoue pour se présenter, se repérer dans l'espace ou dans le temps, décrire son environnement, c'est souvent parce que l'objectif linguistique n'est pas atteint (mauvaise expression en français) empêchant l'élève d'atteindre l'objectif langagier (se présenter par exemple). Cette confusion des objectifs visés pour les élèves peut être évitée en connaissant les contrastes entre la langue d'origine et la langue additionnelle (le français), en étant attentif à la proximité ou à l'altérité (lexique, grammaire, répartition et ordre des mots dans la phrase) de la langue de l'élève par rapport à sa langue de scolarisation.

AU SOMMAIRE :

- La formation linguistique de l'enseignant en FLS
- Appel à contributions
- Dates
- A lire, à voir, ou quelques suggestions de nos collègues...

Des outils synthétiques et efficaces pour soutenir les enseignants dans leur besoin de connaissance des langues d'origine des élèves de l'UPE2A existent : c'est le cas des fiches des Langues et Grammaires du Monde dans l'Espace Francophone, qui répertorient 85 langues du monde. Ce travail résulte de la collaboration de linguistes, de didacticiens, de locuteurs de langues en présence sur les territoires francophones, et d'enseignants en UPE2A. Ces fiches ont également le mérite d'étayer les professeurs qui accueillent des élèves allophones en classe ordinaire. Le Casnav de Dijon est heureux de proposer aux enseignants une présentation de ce travail par **Dominique Levet, formateur en français langue de scolarité pour le Casnav de l'académie de Créteil** : une journée de formation inter-degrés est ainsi inscrite au PAF (EAFC) cette année. Elle aura lieu **le mercredi 29 novembre 2023**. Lors de cette journée Monsieur Levet nous parlera également de la place de l'oral et nous présentera des séquences de différenciation pédagogique à partir d'une poésie et d'un travail sur le conte. Nous vous invitons donc à vous inscrire au plus vite, sur la page académique de l'EAFC (« Offre de formation trans-versale et intercatégorielle » → « Allophones » → « Langue maternelle et entrée dans l'écrit »).

Nous vous souhaitons une excellente rentrée.

L'équipe du Casnav de l'académie de Dijon





Pour aller plus loin :

- Michel Launey, "De la typologie linguistique à sa déclinaison didactique : pour la maîtrise du langage et de la langue française par l'aide au bilinguisme, en particulier dans les Outre-mer français"
- Langues et Grammaires du Monde dans l'Espace Francophone
- Les 85 fiches-langues sont à télécharger sur le site du Casnav de Dijon

Appel à contributions :

La page académique du Casnav est en grande partie alimentée par les enseignants : comptes-rendus de projets réalisés avec vos classes, exploitations pédagogiques, propositions de séquences, suggestions de lecture en vue de la formation des enseignants... Nous attendons vos suggestions et vos travaux à l'adresse suivante :

ce.casnav@ac-dijon.fr

Afin d'élargir le vivier des professeurs interrogateurs-correcteurs du Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELFP), l'académie a besoin de votre concours pour convaincre de nouveaux collègues à s'engager dans cette mission très enrichissante. Les demandes d'inscription pour les journées de formation à l'habilitation (niveaux A1-A2 et B1) sont à adresser à Isabelle Lukowiak à l'adresse ce.casnav@ac-dijon.fr. Il en est de même pour les demandes qui concernent les réhabilitations.



A retenir :

- Une deuxième journée d'étude pour les professeurs en UPE2A est proposée sur SOFIA, pensez à vous inscrire.
- Début des ateliers OEPRE : octobre 2023
- Préparation de la certification complémentaire FLS : envoyer le dossier de candidature au bureau des concours de la DEC 3 (bureau 127w) du rectorat de Dijon **entre le 2 octobre et le 10 novembre.**



A LIRE, À VOIR, ou quelques suggestions de nos collègues...

Les contes sous le baobab

(spectacles de contes en Bourgogne-Franche-Comté)

Tout au long du mois de novembre, la compagnie burkinabè Marbayassa présente son spectacle Contes sous le baobab à l'occasion du festival des solidarités.

Des représentations tout public, mais également à destination d'un public scolaire, sont proposées dans de nombreuses villes du territoire académique. C'est une belle occasion de découvrir ou de faire découvrir à vos classes la tradition orale du conte omniprésente en Afrique de l'ouest.

Pour en savoir plus, et pour consulter le livret pédagogique, vous pouvez consulter la page consacrée à cet évènement sur le site de la DRAEIC.



Kumpania, Vivre et résister en pays gadjo, Lise Foisneau, 2023 (anthropologie ; photographies de Valentin Merlin)

« T'as pas d'enfant, t'as pas d'oyer. »

Pour rédiger sa thèse de doctorat, l'anthropologue Lise Foisneau a suivi les déplacements de familles roms kalderash, tchurara et lovava de Provence. L'ethnographie qui en résulte s'intéresse aux spécificités culturelles et sociales de ce groupe que l'administration française homogénéise sous le titre de « gens du voyage » ; elle propose des tentatives de généalogie de ces familles présentes en France depuis 1870, en croisant les données des archives départementales avec les témoignages des familles en présence ; elle s'intéresse à l'ordre propre des



« compagnies » : déclinaison de son identité en fonction de son interlocuteur (gadjo représentant des institutions ou gadjo avec qui on fait affaire, Voyageurs, ...), activités économiques, persistance et adaptation du romani, échanges dans le groupe, stationnement sur les différentes « places », éducation, interactions avec le monde des gadjé.

L'ouvrage se confronte frontalement à nos clichés ; l'immersion d'une femme anthropologue parmi les femmes déconstruit le préjugé d'un féminin assigné à des tâches inférieures dans le groupe, et permet une meilleure connaissance de leur rôle dans l'organisation sociale propre de la kumpania.

Marcos Farina, Toi, moi et tous les autres, 2021. (album de 3 à 6 ans)

Dans ce livre, il y a des enfants qui débordent de joie, d'autres qui font une tête vraiment triste. Certains s'amusent fort bien ensemble pendant que d'autres s'ennuient, seuls dans leur coin... Si tous vont au lit le soir, ils ne mangent pas tous la même chose. Et quand certains font pipi debout, d'autres le font assis... En fait, tout nous distingue et tout nous réunit. La preuve : nous sommes tous capables de rêver. Mais aucun de nos rêves ne se ressemble. (présentation de l'éditeur)



Le livre qui parlait toutes les langues, Alain Serres, Fred Sochard, Nicolas Allemand avec l'Inalco.

Sons et graphies de 20 langues, 2013.
(album 3-6 ans)



Le livre qui parlait toutes les langues, écrit par Alain Serres et illustré par Frédéric Sochard aux éditions Rue du Monde, représente une ressource précieuse pour instaurer dans sa classe un climat d'ouverture à la diversité linguistique. (...) Véritable mise en abyme, ce livre est écrit en français ainsi que dans une vingtaine de langues. En effet, sur chaque page figure le texte en français ainsi que sa traduction dans une autre langue : albanais, tamoul, comorien, espagnol, japonais, anglais, mandarin, swahili, khmer, persan ... et même dans la langue du loup !

Le livre relate l'histoire d'un petit garçon qui, marchant longuement, atteint la forêt où il s'installe au pied du plus grand arbre de la forêt et s'adonne à la lecture de ce fameux livre qui parle toutes les langues. Rusé, il se servira du fait que son « histoire recommence dans une autre langue » pour bernier le méchant loup prêt à le dévorer. Ce dernier se laissera duper par la stratégie du petit garçon qui consiste à répéter la lecture de son livre, dans une langue différente chaque fois, jusqu'à en endormir le loup, affamé et épuisé. Il s'agit ici d'une bonne occasion pour faire un clin d'œil aux élèves qui parlent une (ou plusieurs) autre(s) langue(s) que le français et mettre en valeur le fait qu'il s'agit d'une richesse, d'un atout, quelles que soient ces langues.

Source : *J'enseigne avec la littérature jeunesse*



ACADÉMIE
DE DIJON

Liberté
Égalité
Fraternité



LA LETTRE DU CASNAV

N° 1 de 2023-2024

plurilinguisme

Nièvre
solidarité

accueil
projet

EANA
interculturalité

DELF
OEPRE

scolarisation
efiv
Saône-et-Loire
CECRL
Bourgogne

bienveillance
upe2a
laïcité
FLSco
côte-d'Or
inclusion
aménagement

positionnement
formation

Les cerfs-volants de Kaboul, Khaled Hosseini, 2003

(roman illustré)

Au début des années 70, Amir et Hassan, frères de lait, embrasent le ciel de Kaboul de leurs cerfs-volants. Jusqu'à ce jour, terrible, où Amir abandonne Hassan à un sort tragique et se réfugie aux États-Unis. Vingt ans plus tard, en quête de rédemption, il devra affronter l'Afghanistan ravagé sous le joug des talibans... et le poids de son propre passé.

(présentation de l'éditeur)

